

LA HISTORIA (RECIENTE) DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ESPAÑOL-GALLEGO/GALLEGO-ESPAÑOL. EL *VOX ESENCIAL*

IGNACIO VÁZQUEZ DIÉGUEZ
Universitat de Barcelona
ivazquez@ub.edu

En esta comunicación pretendemos poner de manifiesto los problemas que hemos de superar para realizar un diccionario bilingüe teniendo en cuenta la situación histórica (pasada y presente) de la lengua gallega.

La historia de la lexicografía gallega comienza, como es de esperar y al igual que las restantes lexicografías, con la confección de diccionarios bilingües. Frente a otras lenguas de cultura consolidadas, el caso del gallego presenta una historia particular: los diccionarios bilingües gallegos desde sus inicios confrontan *únicamente* la lengua de Galicia y el castellano. Solamente en el siglo XX se componen diccionarios donde la lengua cotejada con el gallego sea una diferente al español. Y solamente en el siglo XX aparecen los primeros monolingües. Las razones las hemos de buscar en la propia historia de la lengua gallega, razones todas ellas políticas y sociolingüísticas sobradamente conocidas.

Las relaciones de paridad entre las dos lenguas que componen un diccionario bilingüe de las características descritas presentan, sobre todo, una dificultad para que la empresa sea exitosa: nos enfrentamos a dos lenguas con una historia dispar. Nos encontramos ante una lengua de cultura –el castellano–, con una impresionante historia lexicográfica y una academia prestigiosa, además de un excelente corpus de diccionarios bilingües. En el caso del gallego nos enfrentamos a una situación de enorme desigualdad. La lengua gallega, todavía en proceso de normativización y de normalización, no posee un tesoro lexicográfico plenamente fijado, lo que genera una serie infinita de problemas adicionales a la empresa, ya de por sí arriesgada y tantas veces insatisfactoria, de elaborar un diccionario bilingüe.

Lo esperable cuando se confecciona un diccionario bilingüe es dar los equivalentes de una lengua en otra para servir de comunicación a dos grupos que hablan esos dos idiomas distintos. Desde los planteamientos de Ščerba ya en los años 40 del siglo pasado pasando por los de Zgusta en los años 70 hasta la actualidad, el tipo de usuario al que se destina un diccionario es el caballo de batalla esencial que justifica la aparición en el mercado de un nuevo diccionario. Se suele categorizar a ese usuario como un hablante de una comunidad que no conoce la lengua de la otra. No se ha reflexionado en el problema que encierra la lexicografía bilingüe hecha entre español y gallego: los hablantes de gallego son bilingües en español –por lo menos el hablante que va a utilizar el diccionario–. En ese sentido, se presenta una premisa nueva: la lexicografía bilingüe hecha entre dos lenguas habladas en una misma comunidad tiene un papel que va mucho más allá que la mera facilitación de equivalentes entre ambos idiomas: se trata de dignificar la lengua minorizada, y el usuario potencial *stricto sensu* queda relegado sutilmente a un segundo plano, por lo menos en sus inicios.

En el proceso de esa dignificación, tras la aprobación del Estatuto de Autonomía de Galicia en 1981, las instituciones que se encargaban de estudiar el idioma gallego (*Real Academia Galega, Instituto da Lingua Galega* y la *Universidade de Santiago de Compostela*) editaron las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* en 1982, sancionadas por ley en 1983. Esas normas son el primer intento histórico de normalizar el gallego y han afectado de manera importantísima a la confección de diccionarios (sean monolingües o bilingües) en épocas recientes. Por tanto, toda la producción lexicográfica la trataremos con un antes y un después de las *Normas de 1982*:

- a) En 1536 se escribió el primer glosario gallego-español y desde esa fecha hasta 1982, todos los diccionarios confeccionados y publicados eran (y son) de enorme interés pero todos ellos padecen del mismo mal: la falta de una norma lingüística establecida.
- b) En 1982 se publicó el primer diccionario bilingüe gallego-español/español-gallego escrito según la normativa vigente hoy en día. Desde entonces hasta hoy muchos han sido los compendios publicados aunque han debido de enfrentarse a dos grandes renovaciones llevadas a cabo en 1995 y 2003 respectivamente. No obstante, y a pesar de estar hechos bajo unas directrices normativas ‘fijadas’ presentan muchos de los problemas heredados del período anterior.

Por otro lado, cabe decir que la lexicografía monolingüe gallega se genera a partir de los bilingües confeccionados después de 1982. Sólo aparecen cuando se ha fijado plenamente la lexicografía bilingüe normativa.

Retomar la figura del usuario a través de los prólogos de los principales compendios lexicográficos nos ayudará a comprender mejor la historia pasada y reciente de la lexicografía gallega.

En el Anexo adjunto (LEXICOGRAFÍA GALLEGA) se observan todos los diccionarios monolingües gallegos y los bilingües español-gallego y/o viceversa. Los datos que se extraen son los siguientes:

- a) Durante la época no normativa –de 1536 a 1982– se publicaron un total de 23 obras:
 - ningún diccionario monolingüe,
 - 21 diccionarios monodireccionales (14 gallego-español y 7 español-gallego),
 - 2 bilingües bidireccionales gallego-español/español-gallego.
- b) Durante la época normativa –de 1982 a la actualidad– se han publicado 57 diccionarios:
 - 24 monolingües,
 - 27 bilingües (5 monodireccionales gallego-español, 4 monodireccionales español-gallego y 18 bidireccionales [13 gallego-español/español-gallego y 5 español-gallego/gallego-español]).

En cuanto al primer grupo ya se detecta la primera anomalía: no hay ningún diccionario monolingüe del idioma gallego, habrá que esperar hasta el siglo XX (1983) para que se publique, cuando todas las lenguas europeas occidentales presentan sus diccionarios monolingües ya desde el siglo XVII (el caso español, por ejemplo, con la obra de Covarrubias en 1611).

El segundo dato que se extrae se refiere a la supremacía de diccionarios monodireccionales sobre los bidireccionales, y de aquéllos los que presentan como lengua de salida el gallego y la de llegada el español.

Los diccionarios bilingües monodireccionales gallego-español no presentan prólogo hasta prácticamente el siglo XX. En todos ellos se da el lemmario gallego con una explicación en castellano y la traducción de la voz a esa misma lengua. Se trata de obras con un marcado carácter de defensa del idioma, sobre todo, los del siglo XIX, producto del *Rexurdimento* (solución gallega al movimiento romántico que impregnaba la Europa del momento).

El primer bilingüe monodireccional español-gallego data de 1907, y el segundo de 1933, el famoso diccionario de las *Irmandades da Fala*. Se ufanan de que su empresa es “la primera de tal índole que se realiza”. Afirman que su obra es

no sólo para utilidad de los escritores gallegos y portugueses, sino para la de todos los amantes de los estudios filológicos que tengan relación con las obras latinas.

Obvian a la vez el diccionario anterior. La obra responde a un espíritu de defensa de la lengua.

Y aún en 1979, Fernández del Riego, en su *Vocabulario Castellano-Gallego*, escribió que su obra

pretende suplir, en cierto modo, las faltas de los precedentes [diccionarios], y servir de orientación a cuantos deseen conocer las equivalencias gallegas de las palabras castellanas más en uso / [...] inventario instrumental para que puedan valerse de él cuantos pretendan utilizar nuestra lengua con un mínimo sentido de dignidad.

Más interesantes nos parecen los preceptos de los que parten los lexicógrafos de la época normativa (1982 hacia delante). En 1983 se publicó el *Dicionário Galego Ilustrado «Nós»* de Estravís, el primer diccionario monolingüe cuyo prólogo muestra esa conciencia:

Non estamos en presenza dun dicionário que defina o léxico galego con referéncia a outro idioma, que, consoante cos condicionantes da nosa historia, podíamos esperar que fose o castelán. Este dicionário serve-se do galego para explicar o galego.

Se deslinda la lexicografía gallega por primera vez del español, lengua a la que ha recurrido constantemente para hacer sus diccionarios.

En la misma tendencia leemos en el *Diccionario da lingua galega* de Feixó Cid publicado en 1986:

IR INDO [la editorial] estréase coa publicación dunha clamorosa necesidade: o primeiro DICCIONARIO DA LINGUA GALEGA, o primeiro diccionario galego-galego na conflictiva historia de Galicia.

Obvia al anterior y marca un principio: la historia conflictiva de Galicia.

En 1990 se publicó el primer diccionario de la *Real Academia Galega*, y él y las obras siguientes se decantan por una labor normalizadora y normativizadora del idioma:

Este diccionario ofrece a posibilidade de coñecer, co seu manexo, o uso das palabras que coidamos máis importantes do fondo léxico do galego contemporáneo. Velaí están as dúas principais características que configuran e moldean esta pequena obra: a súa atención ó uso das palabras na lingua polos falantes e a limitación intencionada, no número das entradas así coma no das acepcións. [...] Intento de lle prestar ó

usuario axuda diante de dúbidas nos casos concretos de palabras que presentan algún problema salientable de tipo ortográfico, morfolóxico ou semántico.

En 1995, se publico el *Diccionario da Lingua Galega* de la editorial Obradoiro/Santillana:

A axuda máis eficaz para falar, ler e escribir mellor. [...] Dada a especial situación do galego, nalgunhas palabras figura tamén unha valoración do seu grao de corrección en relación coa norma actual.

Y todavía en el año 2000 se leen las siguientes palabras en el *Gran diccionario Xerais da lingua galega* de Carballeira Anllo:

No caso da lingua galega, á hora de concibir unha obra lexicográfica, ademais de ter en conta as necesidades do usuario, cómpre tomar en consideración as necesidades e a propia situación da lingua, tanto na actualidade coma no pasado.

Se habla de la fuerte presencia del castellano como lengua de prestigio y del carácter ágrafo del gallego hasta el siglo XIX. De la situación antes de la normativa de 1982 y de la posterior. La norma codifica el idioma pero en materia de diccionarios provoca que se pierda mucho léxico en favor de otro que se fija como estándar. Este diccionario pretende ofrecer la mayor cantidad de léxico gallego contemporáneo –usado y conocido oralmente por casi todos los hablantes, así como formas literarias–, marcando, no obstante, el considerado oficial.

Por lo que se refiere a los bilingües, es interesante ver la diferente concepción dependiendo de la dirección tomada por el lexicógrafo o por la editorial. En general, si la lengua de partida es el gallego se pone de manifiesto un interés o supuesto interés de cualquier hablante de gallego que precisa de soluciones castellanas específicas en una sociedad bilingüe como la de Galicia. Véase lo que dice al respecto el *Diccionario normativo Galego-Castelán* de Monteagudo Romero y García Cancela, publicado en 1988:

O noso é un diccionario galego-castelán. Sen embargo, non é simplemente un vocabulario bilingüe. Quixemos conciliar no noso traballo dúas finalidades: 1) Pór ó dispor do público galego un útil de consulta e traballo que relacione as dúas linguas en circulación habitual en Galicia; 2) Servir ó público foráneo coñecedor ou falante do castelán un diccionario que lle permita introducirse no galego a través desta súa lingua veciña.

Si la lengua de partida es el español, en principio se da por supuesto que, incluso el hablante natural de gallego ha sido alfabetizado en español, por tanto conoce mejor dicha lengua. A través de ella llegará a dominar mejor la materna. En una segunda fase (en épocas más recientes), puede servir para cualquier hablante de español que quiera conocer la lengua gallega. El caso más claro –y extensivo a todo este tipo de obras– lo constituye el *Diccionario de Usos Castellano-Gallego* de Freixedo y Álvarez publicado en 1985:

Familiarizados por educación, estudios y cultura con la lengua castellana se hace obligado aceptar la realidad y partir de ella para penetrar así en el secreto, cada vez más gozoso, de nuestro vocabulario.

También y de forma clara, el *Diccionario Xerais Castelán-Galego de usos, frases e sinónimos* de Navaza, publicado en 1990:

Cumpría unha obra que satisfíxese as demandas tanto daqueles que teñen o castelán como lingua de uso habitual como dos que, aínda estando instalados no galego, posúen unha competencia lingüística máis sistemática do idioma no que foron alfabetizados e educados, debido a circunstancias socioculturais e históricas de todos coñecidas. [...] O obxectivo fundamental que presidiu a elaboración da presente obra foi, xa que logo, o de proporcionar un diccionario da lingua galega ó que se accedese a través do léxico castelán.

Los bidireccionales cuya estructura es gallego-español/español-gallego son mayoritarios sobre los que presentan el español en primer lugar. El diccionario es el mismo, en realidad se trata de primar la lengua propia sobre el español en las ediciones hechas en Galicia. En este tipo de obras, hasta casi el siglo XXI, la idea resaltada redundaba en la presentada por el diccionario anterior. Léase lo que dice el *Diccionario Galego-Castelán-Castelán-Galego* de Feixó Cid publicado en 1988:

Pretendemos que esta obra sexa unha boa ferramenta auxiliar no traballo do escritor e do periodista, do traductor e do persoal administrativo, do lector común e do estudante, de toda persoa que, polas circunstancias que concorran, precise de coñece-las ambivalencias entre palabras galegas e castelás ou viciversa. / [...] Facilita-lo acceso á lingua galega desde a castelá –sen discusión mellor coñecida (cando

menos a nivel estándar), máis estudiada, máis escoitada, falada e lida (polo menos a nivel culto)–, facilitar unha mellor comunicación e interrelación entre ambas [...].

No obstante, casi todos ellos, y esto es algo que no ocurre en ningún diccionario –sea monolingüe o bilingüe– de una lengua normalizada, muestran marcas (asteriscos) u observaciones en las propias entradas que invalidan el uso de una voz, o marcan otra como castellanismo u otra especificación cualquiera. Ello denota una lexicografía casi al servicio de la normalización lingüística.

De todos modos, a partir de 1997 se percibe una voluntad hacia la igualdad de las lenguas en su tratamiento: el *Diccionario esencial VOX galego-castelán / castellano-galego* indica que la obra pretende

Dar resposta ás necesidades primordiais do estudante e do cidadán que se interesan polo que se fala agora, a fala viva da cultura viva [...] / Galego e castelán fronte a fronte, ambas como linguas estranxeiras e ambas como linguas primeiras, paralelizadas e coimplicadas.

Afirmación mantenida por el *Diccionario Cumio español-galego, galego-español* de Cumio aparecido en 2001:

Esta obra é axeitada para conferir as linguas galega e española no seu nivel superior de coñecemento. Mais sempre como dúas linguas de seu, non subordinadas nin dependentes, tratadas en paralelo e relacionadas entre si como calquera outras dúas linguas estranxeiras nun Diccionario Bilingüe. Comprender o español dende o galego e comprender o galego dende o español: velaí o obxectivo primixenio. Supomos o grao de competencia do utilizador medio desta obra no nivel superior.

No obstante, y debido a la situación fluctuante de la norma (recordamos que en 23 años de normativa, la lengua gallega ha sufrido dos modificaciones importantes [1995 y 2003]), en nuestro *Diccionario esencial Vox galego-castelán, castellano-galego* publicado en 2006, nos hacemos eco de ese paralelismo entre ambas lenguas sin olvidar una función claramente normalizadora:

Este diccionario esencial é un instrumento de consulta para hispanofalantes que se queiran achegar ao idioma galego, aínda que a súa finalidade prioritaria é dar solución axeitada ás dúbidas léxicas e gramaticais que xorden decote na práctica lingüística dunha comunidade bilingüe.

En definitiva, las premisas de las que parte la lexicografía actual bilingüe gallego-español y/o viceversa en cuanto al usuario nos han servido para realizar un diccionario, el *VOX Esencial*, que intenta subsanar en buena medida muchos de los problemas arrastrados de épocas pasadas.

ANEXO: LA LEXICOGRAFÍA GALLEGA (MONOLINGÜE) Y BILINGÜE CON EL ESPAÑOL

	Diccionarios monolingües gallegos	Diccionarios bilingües monodireccionales g/e o e/g	Diccionarios bilingües bidireccionales g/e-e/g o e/g-g/e
1536		Vocabulario gallego del bachiller Olea. [Publicado por Filgueira Valverde, J., “El primer vocabulario gallego y su colector, el bachiller Olea (c. 1536)”, <i>Cuadernos de Estudios Gallegos</i> , Santiago: Instituto de Estudios Galegos «Padre Sarmiento» - CSIC, 2, 8, 1947, págs. 591-608.	
1555		<i>Refranes o proverbios en romance, qve nvemente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez, Profesor eminentísimo de Rhetórica, y Griego, en Salamanca. Van puestos por la orden del A b c. En Salamanca, en casa de Iuan de Cánoua, 1555.</i>	
1757		Sarmiento, M., <i>Onomástico Etimológico de la Lengua Gallega</i> [1757], Túi, Tip. Regional, 1923.	
S. XVIII		Sarmiento, M. <i>Colección de Voces y Frases Gallegas</i> , Edición y estudio de José Luis Pensado	

		Tomé, <i>Acta Salmanticensis, Filosofía y Letras, LXI, Obras lingüís-ticas del Padre Sarmiento, I</i> , Salamanca, Universidad de Salamanca, 1970.	
S. XVIII		Sobreira, <i>Idea de un Diccionario de la Lengua Gallega</i> , Editado por José Luis Pensado Tomé en <i>Opúsculos lingüísticos gallegos del Siglo XVIII</i> , Vigo, Galaxia, 1974. Págs. 185-219.	
Diccionarios modernos. Época NO NORMATIVA			
1863 (1865)		Rodríguez, F. J., <i>Diccionario gallego-castellano</i> , A Coruña, de la Iglesia González, A. (ed.), Imprenta del Hospicio provincial.	
1876		Cuveiro Piñol, J., <i>Diccionario gallego-castellano. El más completo en términos y acepciones de todo lo publicado hasta el día, con las voces antiguas que figuran en códices, escrituras y documentos antiguos, términos familiares y vulgares y su pronunciación</i> , Barcelona, Tipografía de N. Ramírez.	
1878		Pérez Ballesteros, <i>Versos en dialecto gallego y correspondencia castellana de sus principales voces</i> , Madrid.	
1884		Valladares Núñez, M., <i>Diccionario gallego-castellano</i> , Santiago de Compostela, Tipografía del Seminario Conciliar Central.	
1907		Prado, J. del, <i>Diccionario castellano-gallego</i> , Lalín.	
1913- 1928		RAG, <i>Diccionario gallego-castellano</i> (inacabado: <i>a/cativo</i>), Imprenta de Ferrer, A Coruña.	
1926		Filgueira Valverde, <i>Vocabulario popular galego-castelán</i> , Ed. El Pueblo Gallego, Vigo.	
1928- 1931		Carré Alvarellos, <i>Diccionario galego-castelán</i> , (2 vols.), Ed. Las Ciencias, A Coruña.	
1933		Irmandades da Fala, <i>Vocabulario castellano-gallego</i> , Moret, A Coruña.	
1950		Ibáñez Fdez., <i>Diccionario galego da rima e galego-castelán</i> , Madrid.	
1958- 1961		Eladio R. González, <i>Diccionario enciclopédico gallego-castellano</i> , (3 vols.), Galaxia, Vigo.	
1963		Crespo Pozo, <i>Contribución a un vocabulario castellano-gallego (con indicación de fuentes)</i> , Madrid.	
1968			Franco Grande, <i>Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán-galego</i> , Galaxia, Vigo.
1972		Crespo Pozo, <i>Nueva contribución a un vocabulario castellano-gallego</i> , (3 vols. 1972-1979-1985), Ed. do Castro, A Coruña.	Carré Alvarellos, <i>Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego</i> , Moret, A Coruña.

1979		Enxebre Orde da Vieira, <i>Vocabulario castellano gallego tal como fue editado en La Coruña el año 1933 por las Irmandades da Fala</i> , Madrid. Fdez. del Riego, <i>Vocabulario Castellano-Gallego</i> , Galaxia, Vigo.	
1981		Fernández Armesto, <i>Diccionario Castelán-Galego</i> , Ed. do Castro, Sada.	
Diccionarios contemporáneos publicados bajo la normativa actual. Normas de 1982			
1982			Ares Vázquez, <i>Diccionario Galego-Castelán, Castellano-Galego</i> , Nós, A Coruña. Franco Grande / Fdez. del Riego, <i>Vocabulario galego-castelán e castellano-gallego</i> , Galaxia, Vigo.
1983	Alonso Estravís (coord.), <i>Dicionário Galego Ilustrado «Nós»</i> , Ed. Nós, A Coruña.		
1984		Ares Vázquez, “Vocabulario gallego-castellano”, in <i>Diccionario Enciclopédico Argos Vergara</i> , Argos Vergara, Barcelona.	
1985		Freixedo / Álvarez, <i>Diccionario de Usos Castellano-Gallego</i> , Akal, Madrid.	
1986	Alonso Estravís, <i>Dicionário da lingua galega</i> , Alhena (3 vols.), Madrid. Feixó Cid (coord.), <i>Diccionario da lingua galega</i> , Ir Indo, Santiago de Compostela. Navaza Blanco (coord.), <i>Diccionario Xerais da Lingua</i> , 1ª ed., Vigo, Edicións Xerais.		
1988		Monteagudo Romero, H. e García Cancela, X. (coords.), <i>Diccionario normativo Galego-Castelán</i> , 1ª ed., Galaxia, Vigo.	<i>Diccionario gallego-castellano castelan-galego</i> , Xuntanza Ed. Laracha, A Coruña. Feixó C., <i>Diccionario Galego-Castelán. Castelán-Galego</i> , 1ª ed., Ir Indo, Vigo. Feixó C., <i>Diccionario galego-castelán, castelán-galego (escolar)</i> , Ir Indo, Vigo.
1989	Boullón Agrelo <i>et alii</i> , <i>Diccionario escolar galego</i> , Galaxia, Vigo. Navaza Blanco (coord.), <i>Pequeno diccionario Xerais da lingua</i> , Xerais, Vigo.		Docal Lago, <i>Diccionario Inicial Normativo Galego-Castelán, Castelán-Galego</i> , Edunsa, Barcelona.
1990	González / Santamarina (dirs.), <i>Diccionario da Lingua Galega</i> , Real Academia da Lingua/ Instituto da Lingua, A Coruña. [1.º diccionario de la Academia].	Navaza Blanco, G. (coord.), <i>Diccionario Xerais Castelán-Galego de usos, frases e sinónimos</i> , Edicións Xerais de Galicia, Vigo.	

		Porto Rey, “Diccionario gallego-castellano” in <i>Villagarcía (Xornal de Carril)</i> .	
1993	García, C., <i>Pequeno dicionario da lingua galega</i> , Real Academia Galega, A Coruña. Navaza Blanco (coord.), <i>Diccionario Xerais da Lingua</i> , 4ª ed. aumentada, Edicións Xerais de Galicia, Vigo. [1ª ed. 1986]		
1995	Alonso Estravís, <i>Dicionário da lingua galega</i> , Sotela Blanco, Santiago de Compostela. Castro Macía, <i>Diccionario Xerais de sinónimos, termos afíns e contrarios</i> , Xerais, Vigo. Maldonado González, C. (dir.), <i>Vieiro. Diccionario didáctico do galego</i> , Edicións SM, Vigo. Xove Ferreiro, X. (coord.), <i>Diccionario da Lingua Galega</i> , Obradoiro/Santillana, Vigo.		
1997	García, C. e González González, M. (dirs.), <i>Diccionario da Real Academia Galega</i> , Galaxia, Vigo. [2.º dicionario de la Academia] Noia / Gómez / Benavente (coords.), <i>Diccionario de sinónimos da lingua galega</i> , Galaxia, Vigo.		Fernández, C. (dir.), <i>Diccionario esencial VOX gallego-castelán / castellano-gallego</i> , VOX, Biblograf, Barcelona.
1999	Feixó, X. (dir.), <i>Diccionario da Lingua Galega</i> , Edicións do Cumio, Vigo.		
2000	Bragado Rodríguez, M. (dir.), <i>Diccionario Xerais da Lingua Galega</i> , Xerais, Vigo. Carballeira Anllo (coord.), <i>Gran dicionario Xerais da lingua galega</i> , Xerais, Vigo. Feixó Cid, <i>Diccionario Cumio da lingua galega</i> , Edicións do Cumio, Vilaboa. [Con CD]	Bugarín / González Rei, <i>Diccionario gallego-castellano, de Francisco Porto Rey</i> (ed. de 1990), Real Academia Galega, A Coruña. <i>Nuevo suplemento al diccionario gallego-castellano publicado en 1884</i> , Real Academia Galega [Valladares], A Coruña.	
2001		VV.AA., <i>Diccionario Cumio español-galego</i> , Edicións do Cumio, Pontevedra.	Feixó Cid, <i>Diccionario Cumio avanzado español-galego/galego-español</i> , Ed. Cumio, Pontevedra. Feixó Cid, <i>Diccionario de peto Cumio español-galego/galego-español</i> , Ed. Cumio, Pontevedra. López Martínez, <i>Diccionario Cumio fundamental español-galego/galego-español</i> , Ed. Cumio, Pontevedra. VV.AA., <i>Diccionario Cumio español-galego, galego-español</i> , Ed. do Cumio, Vilaboa.

			<p>Álvarez / García, <i>Diccionario gallego-castellano, castellano-gallego</i>, Galaxia, Vigo.</p> <p>Castro Macía, <i>Diccionario Xerais Galego-Castelán Castellano-Gallego</i>, Xerais, Vigo.</p>
2002	<p><i>Consultor Cumio de Galego</i> (1.^a ed.), Cumio, Vigo.</p>		<p>García Turnes / González Bueno, <i>Diccionario gallego-castellano castellano-gallego</i>, Galaxia, Vigo.</p>
2003			<p>López Martínez, <i>Diccionario Peto, español-galego / galego-español</i>, Ed. Cumio, Pontevedra.</p>
2004	<p><i>Consultor Cumio de Galego</i> (2.^a ed.), Cumio, Vigo.</p> <p>Fdez. Salgado, <i>Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega</i>, Galaxia, Vigo.</p>		
2005	<p>Xove Ferreiro, X. (coord.), <i>Novo dicionario da lingua galega</i>, Obradoiro-Santillana, Santiago de Compostela.</p> <p><i>Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega</i>, Galaxia/Cumio, Vigo.</p>	<p>García / González, <i>Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega</i>, Barrié de la Maza, A Coruña.</p>	<p>Castro Macía, <i>Diccionario Xerais galego-castelán / castellano-gallego</i>, Xerais, Vigo.</p> <p><i>Pequeno dicionario século 21 galego-castelán/castelán-galego</i>, Cumio / Galaxia, Vigo.</p>
2006			<p><i>Diccionario esencial Vox galego-castelán, castellano-gallego</i>, 3.^a ed. revisada e ampliada, Spes Ed., Barcelona.</p>
	24	30	20